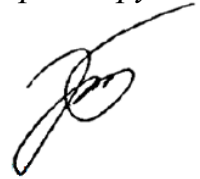


На правах рукописи



Горбатовский Александр Сергеевич

**ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА МОДЕЛИРОВАНИЯ
КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ
(НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА Д. КЕЛЬМАНА «TYLL»)**

10.02.19 – Теория языка

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Краснодар – 2022

Работа выполнена на кафедре общего и славяно-русского языкознания
Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения
высшего образования «Кубанский государственный университет»

- Научный
руководитель:** **Олейник Марина Алексеевна,**
доктор филологических наук, доцент, профессор
кафедры немецкой филологии ФГБОУ ВО «Кубанский
государственный университет»
- Официальные
оппоненты:** **Кузнецова Анна Владимировна,**
доктор филологических наук, профессор, профессор
кафедры отечественной литературы ФГАОУ ВО
«Южный федеральный университет»
- Левченко Марина Николаевна,**
доктор филологических наук, профессор, заведующий
кафедрой германской филологии ГОУ ВО «Московский
государственный областной университет»
- Ведущая
организация:** **ФГБОУ ВО «Волгоградский социально-
педагогический университет»**

Защита диссертации состоится «7» июня 2022 г. в 9.30 на заседании
диссертационного совета Д **212.101.19** на базе Федерального государственного
бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Кубанский
государственный университет» по адресу: 350040, г. Краснодар,
ул. Ставропольская, д. 149, ауд. 231.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке
ФГБОУ ВО «Кубанский государственный университет» и на официальном
сайте: <http://docspace.kubsu.ru/docspace/handle/1/1544>.

Автореферат разослан « » мая 2022 г.

И.о. ученого секретаря
диссертационного совета



А.В. Зиньковская

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая диссертационная работа посвящена исследованию лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в художественном тексте. Вслед за В.В. Красных мы рассматриваем культурное пространство как информационно-эмоциональное поле, одновременно абстрактное и реальное пространство, в котором существует и функционирует человек [Красных 2003]. Это пространство обладает всеми существующими и потенциальными представлениями о феноменах культуры среди членов культурного сообщества, т.е. культурное пространство выступает в качестве совокупности всех индивидуальных и коллективных когнитивных пространств представителей определенных культур. Выявление и изучение культурного пространства становится возможным только благодаря исследованию его структурных единиц, которые отражаются в языке.

Наиболее иллюстративным с точки зрения употребления разнообразных языковых средств, передающих культурно значимую информацию, является художественный текст. Как один из способов репрезентации культурного пространства художественный текст служит экспликатором ментальных ценностей представителей того или иного социума, воссозданных автором в произведении посредством определенных языковых средств. Наиболее существенными для моделирования исследователем культурного пространства текста являются лексические единицы и их семантические составляющие.

Многочисленные особенности и компоненты лексических единиц и их сочетаемость с различными языковыми средствами обуславливают моделирование культурного пространства в художественном тексте: они разделяют культурное пространство, создают в нем иерархически выстроенную систему, элементы которой обладают разнообразными лингвокультурологическими характеристиками.

Актуальность исследования определяется его антропоцентрическим характером. Экспликация знаний о культуре в результате исследования художественного текста дает возможность воссоздать языковую, культурную и

концептуальную картины мира, которые непосредственно связаны с формами самореализации человека. Изучение взаимосвязи языка и культуры, проявляющейся во всем многообразии составляющих текст языковых единиц, с опорой на лингвистическое понятие «культурное пространство» позволяет комплексно описать процесс передачи культурно значимой информации в художественном тексте.

Объектом исследования в диссертации выступают лексико-семантические средства моделирования культурного пространства в художественном тексте.

Предметом исследования является лингвокультурологическая специфика лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в художественном тексте.

Материалом для исследования послужил роман Д. Кельмана «Tyll», написанный на немецком языке и опубликованный в 2017 г. Авторский стиль Д. Кельмана отличается языковым богатством. Роман посвящен историческим событиям Тридцатилетней войны (XVII в.). Характерным для данного произведения является наличие объемного культурного подтекста и свойственная современным художественным текстам интерпретация авторами знаменитых исторических событий. Важным в выборе материала представляется и время написания текста, которое не соответствует времени, описанному в романе. Передача культурно значимой информации связана с изображением исторического периода, предшествующего времени написания текста, что требует от автора особого подхода к подбору языковых средств, описывающих культурно обусловленные особенности быта, технические достижения, духовные ценности и пр.

Комплексное исследование особенностей функционирования лексико-семантических средств в романе «Tyll» позволяет выявить особенности моделирования культурного пространства в анализируемом художественном тексте. В ходе исследования методом сплошной выборки были отобраны 1466 фрагментов текста. С опорой на терминологический аппарат

лингвокультурологии данные фрагменты рассматриваются нами как лингвокультуремы, состоящие из одного и более предложений. Исследуемые фрагменты иллюстрируют функционирование лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в тексте.

В основе исследования лежит следующая **гипотеза**: культурное пространство, моделируемое в художественном тексте, представляет собой иерархически выстроенную систему. Языковые единицы, обладающие специфическими лингвокультурологическими особенностями, воссоздают и упорядочивают в тексте элементы культурного пространства. При этом построение модели культурного пространства художественного текста зависит от семантических характеристик лексических единиц.

Цель работы состоит в выявлении специфики моделирования культурного пространства в художественном тексте различными лексико-семантическими средствами.

Для достижения данной цели в работе решаются следующие **задачи**:

- 1) определить соотношение понятий «язык», «культура», «культурное пространство» и «текст»;
- 2) описать подходы к изучению культурной маркированности языковых единиц в современной лингвистике;
- 3) провести анализ лексико-семантических средств, участвующих в моделировании культурного пространства в художественном тексте, и разработать их классификацию;
- 4) установить особенности взаимосвязи лексико-семантических средств и элементов культурного пространства в художественном тексте;
- 5) определить лингвокультурологические характеристики лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в художественном тексте.

Теоретическую базу исследования составляют основополагающие труды отечественных и зарубежных ученых в области: *лингвокультурологии* (А. Вежбицкая (1997), Е.М. Верещагин (2005), С.Г. Воркачев (2013),

В.В. Воробьев (1997), А.В. Зиньковская (2018), В.И. Карасик (2001), В.В. Катермина (2018), М.Л. Ковшова (2012), В.Г. Костомаров (2000), Н.А. Красавский (2008), В.В. Красных (2016), В.А. Маслова (2010), Ю.С. Степанов (1997), В.Н. Телия (1996), В.И. Тхорик (2016), Н.Ю. Фанян (2016), В.М. Шаклеин (1997), Н. Куве (2012), А. Linke (2008), М. Mast (2020), F. Royatos (1976) и др.); *исследования культурного пространства* (А.Г. Букин (2006), А.Н. Быстрова (2004), А.Ю. Ивлева (2009), А.С. Кармин (2010), Е.А. Ключева (2015), В.В. Красных (2004), М.Я. Сараф (2017), О.А. Темникова (2016) и др.); *лингвистического моделирования* (А.Н. Баранов (2001), К.Н. Белоусов (2010), В.В. Богуславская (2008), И.В. Дорофеева (2017), О.Л. Каменская (1990), М.Н. Лату (2013), А.Ф. Лосев (2010) и др.); *теории текста* (Н.Д. Арутюнова (1999), М.М. Бахтин (1975), Н.С. Болотнова (2009), М.П. Брандес (1983), И.Р. Гальперин (2007), Е.И. Диброва (2008), Л.А. Исаева (1996), Е.С. Кубрякова (1987), А.В. Кузнецова (2021), М.Н. Левченко (2021), Ю.М. Лотман (1999), Е.Н. Лучинская (2019), Г.Н. Манаенко (2017), О.И. Москальская (1981), В.Е. Чернявская (2018), К. Adamzik (2004), К. Brinker (1993), К. Bühler (1999) и др.); *семиотики* (Л.Ю. Буянова (2013), С.Г. Воркачев (2013), Ю.М. Лотман (2001), Е.А. Подтихова (2013), В.М. Розин (2008), Ф. де Соссюр (1977), Ю.С. Степанов (1997), F. Royatos (1976) и др.); *лингвистической семантики* (О.А. Алимуратов (2011), И.В. Арнольд (2016), О.С. Ахманова (2018), Н.Н. Болдырев (2000), Е.В. Гулыга (1977), Р. Карнап (1959), И.М. Кобозева (2000), Н.Г. Комлев (2017), Е.В. Падучева (1996), В.Н. Телия (1986), В.Н. Ярцева (1990) и др.); *стилистики* (И.Е. Аверьянова (1981), И.В. Арнольд (2002), Н.С. Болотнова (2009), М.П. Брандес (1983), И.Р. Гальперин (2007), А.И. Горшков (2000), В.Д. Девкин (1979), Е.И. Диброва (1997), В.Н. Ярцева (1990) и др.); *модальности* (А.А. Балакина (2011), О.И. Москальская (1980), С.Т. Нефедов (2008), Ю.П. Нечай (1993), В.З. Панфилов (1977), J. Buscha (1991), G. Helbig (1991), M. Hug (2016), K. Kessel (2005), H. Weinrich (1993) и др.) и т.д.

Научная новизна исследования заключается в том, что:

– в качестве основы лингвокультурологического анализа лексико-семантических средств, воссоздающих культурное пространство в художественном тексте, рассмотрен метод лингвистического моделирования, позволяющий установить взаимосвязи между реальными объектами культуры и способами их вербализации в тексте;

– разработана классификация лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в художественном тексте и описана специфика их функционирования в анализируемом романе с учетом анализа семантических компонентов лексических единиц и их сочетаемости;

– в процессе моделирования культурного пространства художественного текста выделены следующие этапы: 1) выявление элементов культурного пространства в тексте; 2) установление взаимосвязи между элементами культурного пространства в тексте; 3) описание культурно значимых особенностей данных элементов;

– определены следующие лингвокультурологические особенности лексико-семантических средств моделирования культурного пространства: 1) способность к привлечению внекультурных смыслов в процессе воссоздания культурного пространства; 2) способность к упорядочиванию элементов культурного пространства; 3) способность к выявлению приоритетности элементов культурного пространства для раскрытия авторского замысла; 4) способность к имплицитной или эксплицитной вербализации элементов культурного пространства; 5) способность к отображению внутритекстовой динамики моделирования культурного пространства; 6) предельность лингвокультурем, образуемых лексико-семантическими средствами.

Теоретическая значимость исследования заключается в междисциплинарном подходе к изучению культурно значимой экстралингвистической информации в художественном тексте с опорой на анализ лингвокультурной, лексико-семантической и стилистической специфики языковых единиц. Рассмотрение лексико-семантических средств, передающих

культурно значимую информацию в тексте, позволяет исследовать особенности и этапы моделирования культурного пространства как единого целого, вербализованные элементы которого обладают семантически обусловленными характеристиками и взаимосвязями.

Практическая значимость работы определяется возможностью применения её результатов в курсах лекций и на практических семинарах по общему языкознанию, лингвокультурологии, лингвострановедению, этнолингвистике, лексикологии, межкультурной коммуникации, стилистике немецкого языка, теории текста, практикуму по интерпретации художественного текста, вопросам анализа художественного текста и др., а также при обучении немецкому языку в высших учебных заведениях.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Моделирование культурного пространства художественного текста обусловлено характеристиками лексико-семантических средств, образующих лингвокультуремы – единицы, обладающие лингвистическим и экстралингвистическим (культурным) содержанием. Исследование культурного пространства романа Д. Кельмана «Тулл» при помощи метода моделирования с опорой на анализ лексико-семантических средств позволяет выявить модель культурного пространства. Эта модель отражает совокупность знаний о фрагменте реального культурного пространства, вербализованного в тексте и необходимого для реализации авторского замысла.

2. Денотативное значение лексемы как единицы, выявляющей и группирующей культурно значимые элементы, способствует моделированию культурного пространства художественного текста на эксплицитном уровне. Денотативное значение лексем, определяющее степень их культурной маркированности, задает вектор раскрытия культурно значимой информации в художественном тексте. Лексико-семантические средства моделирования культурного пространства контекстуально связаны с культурно-маркированной лексической единицей как актуализатором, раскрывающим их лингвокультурный потенциал. Денотативный аспект значения лексических

единиц образует в художественном тексте ядро культурного пространства, т.е. совокупность культурно значимых денотатов. Ядро культурного пространства художественного текста дополняется различными чертами, характеристиками и особенностями элементов культурного пространства при помощи примыкающих к данному ядру лексико-семантических средств.

3. Лексико-семантические средства моделирования культурного пространства подразделяются на внутрилексемные и межлексемные. К внутрилексемным средствам относятся семантические компоненты лексической единицы, обуславливающие культурную референцию. Межлексемные средства моделирования культурного пространства выделяются с опорой на взаимосвязи между лексемами. Межлексемные и внутрилексемные средства образуют имплицитный уровень моделирования культурного пространства.

4. Лингвокультурема, образованная лексико-семантическими средствами, формируется в результате вербализации в тексте внеязыковых культурно значимых элементов при помощи внутриязыковых элементов культурного пространства. Следовательно, взаимосвязь лексико-семантических средств и элементов культурного пространства характеризуется многоаспектностью: благодаря семантическим компонентам лексико-семантические средства, образующие лингвокультуремы, вербализуют в художественном тексте внеязыковые элементы культурного пространства. При этом лексико-семантические средства как единицы языка представляют собой внутриязыковые элементы культурного пространства, поскольку язык является частью культуры.

5. Лексико-семантические средства, образующие лингвокультуремы, упорядочивают элементы культурного пространства в художественном тексте. Совокупность лингвокультурем характеризуется предельностью смыслового значения, что способствует формированию как внутренних, так и внешних границ моделируемого культурного пространства. Лексико-семантические средства моделирования определяют позиционирование составляющих элементов культурного пространства, обуславливая их равноправные или

иерархически выстроенные взаимоотношения.

В основу исследования положены такие общенаучные **методы**, как описательный и сопоставительный, а также метод анализа от частного к общему и от общего к частному. Среди использованных частнонаучных методов наиболее важными являются методы лингвокультурологического, семантического и контекстуального анализа. В рамках исследования также использованы элементы метода количественного подсчета и метод моделирования.

Апробация результатов исследования проводилась на международных научно-практических конференциях «Германистика в современном научном пространстве» (Краснодар, 2017, 2020, 2021), «Проблемы исследования и преподавания иностранных языков в поликультурном пространстве» (Краснодар, 2019), «Жизнь языка в социуме и культуре – 8» (Москва, 2021), «Этнокультурные феномены в образовательном процессе» (Чебоксары, 2021), «Диалог языков и культур: опыт, инновации, перспективы» (Краснодар, 2021), на Международном филологическом конгрессе «Филология в контексте коммуникации и современной культуры» (Краснодар, 2020), на научном семинаре кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета (Краснодар, 2020, 2021), Международном научном онлайн-семинаре аспирантов (Варшава, Краков, Краснодар, 2021, 2022).

Основные положения исследования отражены в 11 научных публикациях, четыре из которых представлены в журналах, рекомендованных ВАК РФ.

Структура работы. Общий объем диссертации составляет 197 страниц. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы, включающего труды отечественных и зарубежных авторов.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновываются выбор темы, актуальность исследования и научная новизна, формулируются цель и задачи работы, определяются объект, предмет, материал и методы исследования, раскрываются теоретическая и

практическая ценность работы, выдвигаются основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе реферируемой работы «Культурное пространство в научной парадигме лингвистических исследований» рассматривается взаимосвязь культурного пространства, воссоздаваемого автором в художественном тексте, и языка. Многомерность связанных с человеком понятий «язык» и «культура» обуславливает множество междисциплинарных подходов к их изучению. Многолетние исследования данной диады подтверждают то, что язык, с одной стороны, является частью культуры и ретранслирует ее особенности, с другой – порождает ее новые элементы. Передача культурно значимой информации объясняется функциями языка, его способностью к накоплению и передаче информации при помощи различных языковых единиц. Парадигма научных исследований, затрагивающих данный вопрос, выделила лингвокультурологию как самостоятельную науку. В качестве объекта лингвокультурологического анализа рассматривается либо целостная лингвокультура, либо один из ее элементов, обладающий смысловой обособленностью [Воробьев 1999]. Предметом анализа в лингвокультурологии принято считать особенности лингвокультуры или ее области, обладающей специфическими характеристиками и свойствами [Красных 2016].

Особый интерес при изучении связи языка и культуры вызывает междисциплинарный термин «культурное пространство», зародившийся в рамках теории философии, культурологии и социологии, ставший предметом исследования и в лингвокультурологии. Культурное пространство является формой одновременного существования представителей различных культур и способом их взаимодействия, благодаря которому взаимодействуют и сами культуры, обогащая и ограничивая друг друга [Сараф 2019]. Их взаимосвязь при этом обуславливает выявление, актуализацию и открытие новых свойств и характеристик каждой отдельно взятой культуры. Культурное пространство представляет собой форму бытия культуры в человеческом сознании, а потому количество его элементов определяется богатством самой культуры. Специфика

элементов культурного пространства описывается с учетом их принадлежности к духовной, социальной или технической культуре.

С культурно-исторической точки зрения человек существует в созданном им культурном пространстве, важном для осуществления социальных процессов формирования и расширения мировосприятия. Субъектом культурного пространства выступает носитель общественной, нравственной, эстетической информации.

Многозначность культурного пространства определяется и его основополагающими элементами, связанными с социальными, культурными, когнитивными, экономическими, политическими и историческими особенностями развития и существования человека как носителя культуры. Отличительными чертами культурного пространства в социуме служат признанные культурные ценности, находящие отражение в повседневных нормах, связанных с языком, и его проявлении в форме художественного текста.

При исследовании художественного текста с целью моделирования его культурного пространства важна его билатеральность [Пешкова 2014]. Она обусловлена отображением автором в художественном тексте культурного пространства, с одной стороны, и восприятием реципиентом информации на основе лингвистического, социального и культурного опыта – с другой. Поскольку условия восприятия реципиентом и продуцентом априори не могут быть в полной мере идентичными, автор выстраивает текст, используя максимально общедоступные категории, логически воссоздающие окружающий мир. Это условие является обязательным для непосредственного восприятия культурной информации, которой автор наделяет текст. Из этого следует, что культурное пространство художественного текста, отражая различные социальные, культурные и другие элементы действительности, обуславливает процесс коммуникации между продуцентом и реципиентом. Культурное пространство выполняет в тексте важную связующую функцию, объединяющую фактологический, концептуальный и подтекстовый уровни текста. Анализ культурного пространства, воссозданного в художественном тексте как в

коммуникативной единице в рамках авторского замысла, начинается на лингвистическом уровне текста и сосредоточен на составляющих его языковых единицах, в особенности – в лексике.

Культурный компонент лексики связан с типами человеческой деятельности, особенностями национального сознания, ментальности и пр. Значимое место при анализе лексического строя текста отводится семантическому анализу. Семантическая нагрузка лексемы, обладающей культурной информацией, важна для понимания как отдельно взятой лексической единицы, так и прагматического потенциала художественного текста в целом.

Культурно значимая информация наиболее полно отражена в лексико-семантических единицах языка, способах их группировки и видах взаимоотношений. Важно отметить, что лексико-семантические средства, моделирующие культурное пространство, не ограничиваются культурно-маркированной лексикой. Раскрывая культурную и концептуальную картины мира, данные единицы сочетают языковой и культурный компоненты, образуя лингвокультуремы [Воробьев 1999]. Лингвокультурема является одной из самых употребительных единиц анализа в лингвокультурологии. Изучение структуры языковых единиц, образующих лингвокультуремы при помощи различных лексико-семантических явлений, а также исследование их объединения по группам (лингвокультурологическим полям) способствует наиболее полному представлению о средствах моделирования культурного пространства в художественном тексте и особенностях их функционирования и соотношения.

Во **второй главе** «Система лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в художественном тексте» описаны особенности функционирования и классификации лексико-семантических средств в рамках лингвокультурологического анализа. Система лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в романе Д. Кельмана «Тулл» образует важную основу для анализа культурно значимой информации, имплицированной в составляющих художественный текст

единицах. Исследование лексико-семантических средств позволило раскрыть их роль в передаче культурно значимой информации в результате отображения культурного пространства и установить этапы моделирования культурного пространства как метода лингвокультурологического анализа. Процесс создания модели культурного пространства художественного текста, базирующийся на основе анализа образующих лингвокультуремы языковых средств, разделен нами на три этапа: 1) выявление элементов культурного пространства в тексте; 2) установление взаимосвязи между элементами культурного пространства в тексте; 3) описание культурно значимых особенностей данных элементов.

Значимым этапом моделирования культурного пространства является отбор лексических единиц, выявляющих его элементы в тексте. Важным вектором для раскрытия культурно значимой информации является учет денотативного аспекта значения лексем. Денотативное значение определяет степень культурной маркированности лексических единиц и процесс культурной референции. Отбор языкового материала осуществляется на основе анализа прямой и частичной культурной референции, что обуславливает выделение культурно-маркированных языковых единиц, связанных с национальной культурой (например, «Papst» – «папа (римский)», «Kaiser» – «кайзер», «Kurfürstin» – «курфюрстина»), и частично культурно-маркированных языковых единиц, связанных с культурой в широком смысле (напр., «Brot» – «хлеб», «Palast» – «дворец», «Kleid» – «платье»). Благодаря денотативному значению единицы выявления культурно значимых элементов способны самостоятельно (т.е. без взаимосвязи с другими языковыми средствами) принимать участие в моделировании культурного пространства: лексема «Brot» («хлеб») свидетельствует о наличии данного хлебобулочного изделия в культурном пространстве текста, лексема «Palast» («дворец») выявляет в тексте соответствующее архитектурное сооружение, лексемы «Kaiser» («кайзер») и «Kurfürstin» («курфюрстина») воссоздают одноименные титулы и т.д.

Денотативное значение лексемы, обуславливающее культурную референцию, предваряет процесс установления взаимосвязей между элементами

культурного пространства и описания культурно значимых особенностей данных элементов. Особое внимание в нашем исследовании направлено на взаимосвязи отобранных культурно-маркированных (или частично культурно-маркированных) лексем и других языковых единиц. Важная роль при этом отводится контекстуальному анализу, в рамках которого языковая единица исследуется в составе речевого образования (словосочетания, предложения, абзаца). Отобранные нами фрагменты текста являются комплексными лингвокультурами, отражающими взаимосвязи культурно-маркированных лексем и лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в тексте. При помощи контекстуального анализа нами были определены детали и характеристики лингвокультурем, моделирующих культурное пространство. Рассмотрим ряд примеров:

1) «Wir lebten in Furcht und Hoffnung und versuchten, Gottes Zorn nicht auf unsere fest von Mauern umschlossene Stadt zu ziehen» [Kehlmann 2017, S. 6] – «Мы жили в страхе и надежде и пытались не обратить гнев божий на наш крепко окруженный стенами город» (здесь и далее перевод наш);

2) «Ihr müsstet tun, was der Papst sagt» [Kehlmann 2017, S. 199] – «Вам следовало бы делать то, что велит папа»;

3) «Wir beteten viel, um den Krieg fernzuhalten» [Kehlmann 2017, S. 6] – «Мы много молились, чтобы война обошла нас стороной».

Данные примеры моделируют различные элементы культурного пространства и раскрывают их важные особенности и детали: отношение к религии, степень религиозности, внутриконфессиональные взаимоотношения и пр. Важная роль культурно-маркированных лексем подтверждается и благодаря статусу «лингвистического актуализатора» [Баранов 1990], при помощи которого в контексте раскрывается лингвокультурный потенциал лексико-семантических средств моделирования культурного пространства: денотативного значения (пример 1), модальности (пример 2), олицетворения (пример 3). Совокупность денотативных компонентов лексических единиц создает в тексте ядро культурного пространства (например, понятие «вера»),

дополняемое впоследствии различными характеристиками благодаря примыкающим к данному ядру лексико-семантическим средствам моделирования.

Лингвистические характеристики лингвокультурем позволяют распределить лексико-семантические средства, участвующие в процессе моделирования культурного пространства в художественном тексте, на две группы: внутрилексемные и межлексемные. Под внутрилексемными средствами нами понимаются средства моделирования культурного пространства, выявленные в результате анализа семантических категорий и компонентов лексем. Под межлексемными средствами – средства моделирования культурного пространства, выявленные в результате анализа взаимосвязи культурно значимых языковых единиц с другими единицами.

К внутрилексемным средствам моделирования культурного пространства в художественном тексте мы относим: денотативный аспект предложения, пресуппозицию, коннотативное значение, модальность. Приведем примеры:

1. *Денотативный аспект предложения:* «Alle im Dorf essen Grütze und trinken Dünnbier» [Kehlmann 2017, S. 69] – «Все в деревне едят кашу и пьют слабоалкогольное пиво». Учет денотативного аспекта значения лексем «Dorf» («деревня»), «Grütze» («каша») и «Dünnbier» («слабоалкогольное пиво») позволяет выявить в тексте соответствующие элементы культурного пространства. Именно денотативное значение предложения раскрывает взаимосвязи между данными элементами. Генерализация сообщаемой в предложении информации посредством лексемы «alle» («все») способствует формированию социокультурного стереотипа, отображающего представление людей о деревенском быте. Предложение-знак исключительно благодаря денотативному аспекту значения, формируемому при помощи определенной совокупности слов-знаков, способствует выявлению взаимосвязей между элементами культурного пространства [Гулыга 1977].

2. *Пресуппозиция:* «Kirchplatz» («церковная площадь»), «Fellmantel» (« меховое пальто») и «Hauptstadt» («столица»). С опорой на анализ

денотативного аспекта значения указанных лексем в художественном тексте выявляются элементы культурного пространства, связанные с особенностями градостроительства, одежды и производства свечей. Анализ пресуппозиции способствует расширению культурного пространства текста: наличие лексической единицы «Kirchplatz» («церковная площадь») предопределяет наличие в городе и других площадей, лексема «Fellmantel» («меховое пальто») предполагает существование данного элемента гардероба, сделанного из другого материала, а лексическая единица «Hauptstadt» («столица») подразумевает наличие других видов городов в культурном пространстве. Имплицитное присутствие согипонимов описанных элементов культурного пространства впоследствии подтверждается и наличием принадлежащих к тому же лингвокультурологическому полю лингвокультурем: «Pelzmantel» (шуба), «Juwelenmantel» («украшенная драгоценностями мантия»), «Purpurmantel» («пурпурная мантия»), «Dorfplatz» («деревенская площадь»), «Marktplatz» («рыночная площадь»), «Hauptplatz» («центральная площадь»), «Residenzstadt» («город-резиденция») и «Kaiserstadt» («императорский город»).

3. *Коннотативное значение*: «Sie handelten... vom bösen Papst in Rom» («Они рассказывали о злом папе в Риме») [Kehlmann 2017, S. 7]. Посредством негативной коннотации прилагательного «böse» («злой»), описывающего лексему «Papst» («папа (римский)»), передаются особенности восприятия папы римского народом.

4. *Модальность*: «Einer muss beim Mehl bleiben. Das ist so viel wert wie die halbe Mühle» [Kehlmann 2017, S. 44] – «Кто-то должен остаться рядом с мукой. Она такая же ценная, как половина мельницы». В данном фрагменте частично культурно-маркированные лексические единицы «Mehl» («мука») и «wert» («ценный»), образующие лингвокультуремы, выявляют соответствующие элементы культурного пространства, т.е. муку и восприятие ценности. Взаимосвязь между обозначенными элементами устанавливается благодаря глаголу «müssen» («быть должным» в силу морального долга, под давлением обстоятельств). Денотативный аспект значения глагола формирует

двухуровневую систему, предопределяющую обстоятельства и подчиненные им действия. В анализируемом отрывке модальный глагол раскрывает ценность муки как обстоятельство и необходимость остаться рядом с ней для сохранности как подчиненное данному обстоятельству явление. Позиционирование указанных элементов основывается на важности материальных благ, что является частью культурного пространства в анализируемом тексте.

К межлексемным средствам моделирования культурного пространства мы относим парадигматические и стилистические. К *парадигматическим* средствам относятся контекстуальные проявления синонимии, антонимии и гипонимии. Рассмотрим примеры:

1. *Синонимия*: «Fremde sind hier selten. Manchmal kommt der Vogt aus der Kreishauptstadt, und hin und wieder kommen Händler. Aber diesen Fremden kennt er nicht» [Kehlmann 2017, S. 72] – «Чужаки здесь редкость. Иногда приезжает фогт из областной столицы, то и дело приезжают торговцы. Но этого незнакомца он не знает». В качестве контекстуальных синонимов в данном фрагменте текста рассматриваются лексемы «Fremde» («чужак»), «Vogt» («фогт», «наместник») и «Händler» («торговец»), объединенные одним контекстуальным денотатом – «чужой», «чужак». Анализ употребления контекстуальной синонимии в данном случае способствует выявлению редкого появления фогта, о кочевом образе жизни торговцев и о восприятии их деревенскими жителями как чужаков.

2. *Антонимия*: «So war die Welt eingerichtet. Es gab ein paar wirkliche Menschen, und es gab den Rest: eine schattenhafte Armee, das Heer von Gestalten im Hintergrund, ein Volk von Ameisen, die über die Erde wimmelten und miteinander gemeinsam hatten, dass ihnen etwas fehlte. Sie wurden geboren und starben, waren wie die Flecken flatternden Lebens, aus denen ein Vogelschwarm bestand – verschwand einer, bemerkte man es kaum» [Kehlmann 2017, S. 193] – «Так был устроен мир. Было несколько настоящих людей, и были все остальные: призрачная армия, войско фигур на заднем плане, колония муравьев, роившихся по земле и имевших общее ощущение, что им чего-то не хватало. Они рождались и умирали, как частички трепещущей жизни, составляющие стаю птиц – когда

одна исчезла, это едва ли было заметно»). Анализируемый пример воссоздает представление о ценностном восприятии окружающего мира, отображая на имплицитном уровне пресуппозиции разделение людей на «wirkliche Menschen» («настоящие люди») и «unwirkliche Menschen» («ненастоящие люди»). «Ненастоящие люди» при этом представлены в тексте такими языковыми единицами, как «Rest» («остаток»), «schattenhafte Armee» («призрачная армия»), «Heer von Gestalten im Hintergrund» («войско фигур на заднем плане»), «Volk von Ameisen» («колония муравьев»), «Flecken flatternden Lebens» («частички трепещущей жизни»). Данные определения посредством денотативного аспекта значения лексем отдалают описание человека от привычных представлений в сферу негативно коннотированных сравнений. Негативная коннотация создает эффект контекстуальной антонимии указанных лингвокультурем, что способствует отображению в тексте представлений о качествах «настоящего человека».

3. *Гипонимия*: «Der ist nach England gereist, um Prinzessin Elisabeth zu heiraten, und da die Engländer Schausteller schätzen, hat er alles mitgebracht, was sein Land zu bieten hat: Bauchredner, Feuerschlucker, Kunstrülpser, Puppenspieler, Schaukämpfer, Handgeher, Bucklige, malerische Krüppel und eben auch Pirmin» [Kehlmann 2017, S. 275] – «Он поехал в Англию, чтобы жениться на принцессе Елизавете, и поскольку англичане ценят организаторов представлений, он привез с собой все, что может предложить его страна: чревовещателей, огнеглотателей, людей, веселящих зрителей своей необычной отрыжкой, кукловодов, кулачных бойцов, людей, ходящих на руках, горбунов, калек всех мастей, еще и Пирмина». Объекты действительности «(der) Bucklige» («горбун») и «Krüppel» («калека»), не связанные с культурой, благодаря гипонимизации становятся согипонимами по отношению к таким элементам, как «Bauchredner» («чревовещатель»), «Feuerschlucker» («огнеглотатель») и пр. Поскольку в качестве гиперонима данных явлений выступает слово «Schau» («шоу», «зрелище»), в анализируемом художественном тексте устанавливается взаимосвязь между калеками и зрелищными видами искусства, характеризующая культурные особенности

Средневековья и моделирующая культурное пространство.

К *стилистическим* средствам моделирования культурного пространства художественного текста относятся лексические средства художественной выразительности. Рассмотрим ряд лингвокультурем, моделирующих культурное пространство при помощи различных средств художественной выразительности:

1. *Эпитет*: «Am Rand des Platzes gibt es noch ein paar zwielichtige Gestalten. Das sind die unehrlichen Leute, Musikanten etwa mit Pfeife, Dudelsack und Geige» [Kehlmann 2017, S. 141] – «На краю площади есть несколько подозрительных персонажей. Это нечестные люди, музыканты с трубами, волынками и скрипками».

2. *Олицетворение*: «Der Krieg war bisher nicht zu uns gekommen» [Kehlmann 2017, S. 6] – «Война пока еще не добралась до нас».

3. *Ирония*: «Und all die edlen böhmischen Herren, deren Namen sie nie hatte aussprechen können, all die Wrschwitschky, Prtschkatrt und Tschrrkatrr, die ihr der für die tschechische Sprache zuständige Hofmeister bei jedem Empfang ins Ohr geflüstert hatte, ohne dass sie sie je hätte wiederholen können, würden den Anbruch des neuen Jahres nicht mehr erleben» [Kehlmann 2017, S. 203] – «И все эти благородные богемские господа, чьи имена она никогда не могла произнести, все Вршвички, Прчкатрт и Чрркаттрр, которых гофмейстер, ответственный за чешский язык, шептал ей на ухо на каждом приеме, и она никогда не могла их повторить, не дожили бы до рассвета в новом году».

4. *Сравнение*: «Der Krieg kam ihm nicht wie etwas von Menschen Gemachtes vor, sondern wie Wind und Regen, wie das Meer, wie die hohen Klippen von Sizilien, die er als Kind gesehen hatte» [Kehlmann 2017, S. 155] – «Война не казалась ему чем-то рукотворным, а походила на ветер и дождь, на море, на высокие утесы Сицилии, которые он видел в детстве».

5. *Градация*: «Also war er zurückgekommen ins kalte Reich, in den Krieg und ins traurige Dasein eines Witwers» [Kehlmann 2017, S. 280] – «В общем, он вернулся назад в холодную империю, на войну, в трагичную жизнь вдовца».

6. *Гротеск*: «Die Kleine schwieg, denn sie begriff nicht, wie es sein konnte, dass einer, der berühmt war, mit ihr sprach» [Kehlmann 2017, S. 8] – «Малышка молчала, потому что она не осознавала, как могло быть, что кто-то, кто знаменит, разговаривал с ней».

Результатом моделирования культурного пространства при помощи внутрилексемных и межлексемных средств является система культурно значимых знаний, отражающих область реального культурного пространства, важную для раскрытия авторского замысла в произведении. Этапы моделирования культурного пространства художественного текста, включающие анализ указанных лексико-семантических средств, представлены на рисунке:



Рисунок 1 – Этапы моделирования культурного пространства художественного текста

Особая связь между культурным пространством и разнообразными языковыми средствами его передачи обеспечивается многоаспектностью лексико-семантических средств, которые, исходя из принадлежности языка к культуре, также являются элементами культурного пространства. Лингвокультурема, таким образом, может быть рассмотрена как средство вербализации внеязыкового элемента культурного пространства, выраженное при помощи внутриязыкового элемента культурного пространства. Лингвокультурный предел лингвокультуремы при этом ограничен смысловым, культурным и языковым содержанием данных элементов, что ограничивает и моделируемое в тексте культурное пространство.

Лексико-семантические средства моделирования, образуя лингвокультуремы, обладают важной способностью систематизировать элементы культурного пространства. Так, в основе выделенных нами средств лежат определенные типы взаимоотношений, которыми данные средства наделяют моделируемые в тексте элементы культурного пространства:

1. Иерархически выстроенные, «вертикальные» взаимоотношения между элементами культурного пространства выявляют доминирующие и подчиненные элементы, например: «Augen wie diese mochte es in den freien Städten des Reichs geben und an den Höfen der Großen, aber noch nie war einer, der solche Augen hatte, zu uns gekommen» [Kehlmann 2017, S. 8] – «Такие глаза можно было найти в свободных городах империи и при дворах великих особ, но никто с такими глазами никогда не приходил к нам». В данном примере возвышенное положение двора («Hof» – «двор») и свободных имперских городов («freie Städte des Reichs») по отношению к деревне («wir» – «мы», выражающее деревенских жителей) достигается при помощи противопоставления контекстными антонимами. Анализ примера показывает, что свободные города и дворы великих особ, в которых общественная жизнь связана с большим количеством людей (в том числе людей с выделяющимися глазами); наряду с ними существуют несвободные города, в которых общественная жизнь менее насыщена, что делает появление незнакомца с особенными глазами редкостью,

характерной в большей степени для свободных городов. Это обуславливает установление вертикальных взаимоотношений между элементами культурного пространства, где один элемент («Hof», «freie Städte des Reichs») позиционируется выше другого («wir») на основе какого-либо признака (например, общественная жизнь).

2. Одноуровневая, «горизонтальная» взаимосвязь элементов культурного пространства обозначает соположенность объектов культурного пространства по отношению друг к другу, не выделяя иерархию между ними: «Wenn man kurz vor Mitternacht ein Quadrat aufmalt und dazu mit etwas Blut zwei doppelte Kreise auf dem Boden zieht und dreimal den dritten der verborgenen Namen des Allmächtigen anruft, dann erscheint eine Tür, und man kann sich davonmachen» [Kehlmann 2017, S. 121] – «Если незадолго до полуночи нарисовать квадрат и начертить два двойных круга на полу небольшим количеством крови и трижды назвать третье из скрытых имён Всевышнего, то появится дверь, и вы сможете уйти». Денотативное значение предложения связывает в одну лингвокультурему, моделирующую в тексте мистический ритуал, целый ряд культурно-маркированных лексем, обозначающих элементы культурного пространства («Quadrat» – «квадрат», «aufmalen» – «рисовать», «Kreis» – «круг», «(der) Allmächtige» – «Всевышний» и т.д.). Однако лексико-семантические средства не выделяют иерархических особенностей, влияющих на позиционирование данных элементов, что обуславливает одноуровневую взаимосвязь элементов культурного пространства.

В **заключении** диссертации делаются выводы по работе, подводятся итоги и обобщаются результаты исследования. Предложенный в ходе исследования лингвокультурологический анализ лексико-семантических средств моделирования культурного пространства в перспективе может быть использован при изучении аспектов связи языка и культуры на материале других текстов. Разработанная нами классификация лексико-семантических средств моделирования культурного пространства может быть расширена с опорой на теорию грамматики.

Основные положения диссертации представлены в следующих публикациях:

Статьи в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК РФ

1. Горбатовский, А.С. Лингвокультурный потенциал модальных глаголов как единиц моделирования культурного пространства в художественном тексте (на материале немецкого языка) / А.С. Горбатовский // Вестник Пятигорского государственного университета. – 2021. – № 2. – С. 50–53 (0,5 п.л.).

2. Горбатовский, А.С. Парадигматические отношения лексических единиц моделирования культурного пространства в художественном тексте: контекстуальный аспект / А.С. Горбатовский // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2021. – Т. 14, № 11. – С. 3503–3507 (0,63 п.л.).

3. Горбатовский, А.С. Денотативный аспект значения лексемы как единицы моделирования культурного пространства в художественном тексте / А.С. Горбатовский // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2021. – Т. 13, № 4. – С. 12–18 (0,81 п.л.).

4. Горбатовский, А.С. Лексические средства выразительности как языковые единицы моделирования культурного пространства в художественном тексте / А.С. Горбатовский // Вестник Московского государственного областного университета: Лингвистика. – 2021. – № 6. – С. 38–44 (0,61 п.л.).

Другие научные публикации

5. Горбатовский, А.С. Эпитет как средство стереотипизации представления о культуре / А.С. Горбатовский // Германистика в современном научном пространстве: материалы V Междунар. науч.-практ. конф. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2017. – С. 64–69 (0,35 п.л.).

6. Горбатовский, А.С. Коннотативный аспект национально-культурных стереотипов в художественном тексте / А.С. Горбатовский // Филологические науки в XXI веке: актуальность, многополярность, перспективы развития. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2019. – С. 29–37 (0,52 п.л.).

7. Горбатовский, А.С. К вопросу о месте концепта «культурное пространство» в лингвокультурологических исследованиях / А.С. Горбатовский, М.А. Олейник // Филология в контексте коммуникации и современной культуры: материалы Междунар. филол. конгресса. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – Т. 1. – С. 28–35 (0,47 п.л.).

8. Горбатовский, А.С. Национально-культурные стереотипы как средство моделирования дихотомии «свой-чужой» в художественном тексте / А.С. Горбатовский // Германистика в современном научном пространстве: материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2020. – С. 46–51 (0,35 п.л.).

9. Горбатовский, А.С. К вопросу о соотношении понятий «культурное пространство» и «культурная картина мира» в лингвокультурологии / А.С. Горбатовский // Германистика в современном научном пространстве: материалы VII Междунар. науч.-практ. конф. – Краснодар: Кубанский гос. ун-т, 2021. – С. 38–44 (0,41 п.л.).

10. Горбатовский, А.С. К вопросу о языковом моделировании культурного пространства художественного текста / А.С. Горбатовский, М.А. Олейник // Жизнь языка в культуре и социуме – 8: материалы Междунар. науч. конф. – М.: РАН, 2021. – С. 73–75 (0,19 п.л.).

11. Горбатовский, А.С. Лингвокультурема как единица анализа культурного пространства в художественном тексте / А.С. Горбатовский // Этнокультурные феномены в образовательном процессе: сб. науч. ст. по итогам Междунар. науч.-практ. конф. – Чебоксары: Чуваш. гос. пед. ун-т, 2021. – С. 426–431 (0,35 п.л.).